

Bases pour la construction d'une méthodologie de suivi de l'implantation terminologique

M. Amor Montané March
M. Teresa Cabré Castellví

Grup IULATerm
Institut Universitari de Lingüística Aplicada
Universitat Pompeu Fabra

Colloque « Terminologie : approches transdisciplinaires »
du 2 au 4 mai 2007
Gatineau (Québec) Canada

Introduction

- TERMCAT
 - Organisme institutionnel s'occupant de la normalisation de la terminologie en langue catalane
- Consell Supervisor
 - Organisme du Termcat s'occupant explicitement de la normalisation terminologique
 - Constitué de linguistes, terminologues et experts des domaines techniques, scientifiques et humanistiques
 - + 6000 termes normalisés depuis 1986

Introduction

- Implantation terminologique
 - Évaluation ?
 - Aucune en Catalogne pour le moment
 - Quelques-unes au Québec
 - Martin 1998
 - Auger 1999
 - Quirion 2003
 - Mécanismes automatiques d'évaluation ?

Hypothèses et objectifs

- **Objectif général du projet** : analyser l'implantation de la terminologie normalisée en langue catalane par le Consell Supervisor du Termcat
- **Objectif spécifique de ce travail** : analyser l'implantation d'un groupe de termes représentatifs du domaine de l'informatique et les TIC, avec le but de :
 - Constater que le degré d'implantation des termes normalisés en langue catalane est varié
 - Observer si des facteurs linguistiques donnés contribuent ou sont un obstacle à l'implantation

Méthodologie

- Sur la base des *comportements terminologiques** de chaque *cas normalisé*** observés dans l'usage, on a créé une « échelle d'implantation » oscillant entre le succès et l'échec.

* **Comportements terminologiques** : usage du terme normalisé, usage du synonyme, de la sigle ou de l'abréviation normalisés, usage du synonyme complémentaire, usage des variantes dénominatives, usage de la forme rejetée

** **Cas normalisé** : dénomination générique des cas étudiés et adoptés par le Consell Supervisor du Termcat qui, dans l'usage, se manifestent aussi bien au travers du terme normalisé (et au travers des synonymes, synonymes complémentaires, sigles ou abréviations correspondantes) qu'au travers des autres concurrents non normalisés


Méthodologie

Comportements terminologiques

Terme normalisé		<i>adjuntar (ADJUNTAR)</i>
Synonyme normalisé		<i>preferit (ADREÇA D'INTERÈS)</i>
Sigle normalisée		@ (<i>ARROVA</i>)
Abréviation normalisée		<i>CPU (PROCESSADOR)</i>
Syn. complémentaire		<i>punter (BUSCA)</i>
Forme rejetée		<i>ratolí estàtic (RATOLÍ DE BOLA)*</i>
Variante dénomminative	orthographique	usage d'une sigle : <i>bitps* (BIT PER SEGON)</i> changement majuscules-minuscules : <i>Web, www, w3 (WEB, WWW, W3)</i> changement orthographique : <i>arroba (ARROVA), escanner (ESCÀNER)</i>
	morphosyntaxique	changement dans les prépositions : <i>nom domini* (NOM DE DOMINI)</i> changement de genre ou nombre : <i>emotíco (EMOTICONA), unitat de disquet (UNITAT DE DISQUETS)</i>
	expansée	expansion du terme à droite : <i>domini d'Internet (DOMINI)</i> expansion du terme à gauche : <i>programa navegador (NAVEGADOR)</i>
	réduite	réduction de l'extension du terme : <i>disc (DISC DUR)</i> réduction de la base du terme : <i>adjunt (FITXER ADJUNT)</i>
	lexique	variante lexicale de l'extension : <i>correu escombraria (CORREU BROSSA), pàgina d'inici (PÀGINA INICIAL)</i> variante lexicale de la base : <i>arxiu adjunt (FITXER ADJUNT)</i> variante lexicale complète - forme empruntée : <i>spam (CORREU BROSSA), link (ENLLAÇ)</i> - forme catalane : <i>buscador (CERCADOR), notícies (MISSATGES)</i>

Échelle d'implantation (version préliminaire)

TERMINOLOGIE : APPROCHES TRANSDISCIPLINAIRES. GATINEAU, 2 – 4 MAI 2007

	Degré d'implantation	
	5	usage du terme normalisé usage du synonyme, sigle ou abréviation normalisés usage d'une variante réduite du terme normalisé usage d'une variante réduite du synonyme, sigle ou abréviation normalisés
	4	usage du synonyme complémentaire normalisé usage d'une variante réduite du synonyme complémentaire normalisé
	3	usage d'une variante expansée du terme ou du synonyme normalisé usage d'une variante orthographique du terme ou du synonyme normalisé usage d'une variante morphosyntaxique du terme ou du synonyme normalisé usage d'une variante lexicale de l'extension du terme ou du synonyme normalisé usage d'une variante lexicale de la base du terme ou du synonyme normalisé
	2	usage d'une variante expansée du synonyme complémentaire normalisé usage d'une variante orthographique du synonyme complémentaire normalisé usage d'une variante morphosyntaxique du synonyme complémentaire normalisé usage d'une variante lexicale de l'extension du synonyme complémentaire normalisé usage d'une variante lexicale de la base du synonyme complémentaire normalisé
	1	usage d'une variante lexicale catalane usage d'une variante lexicale empruntée
	0	usage d'une forme rejetée par le Consell Supervisor
succès		
échec		

Corpus

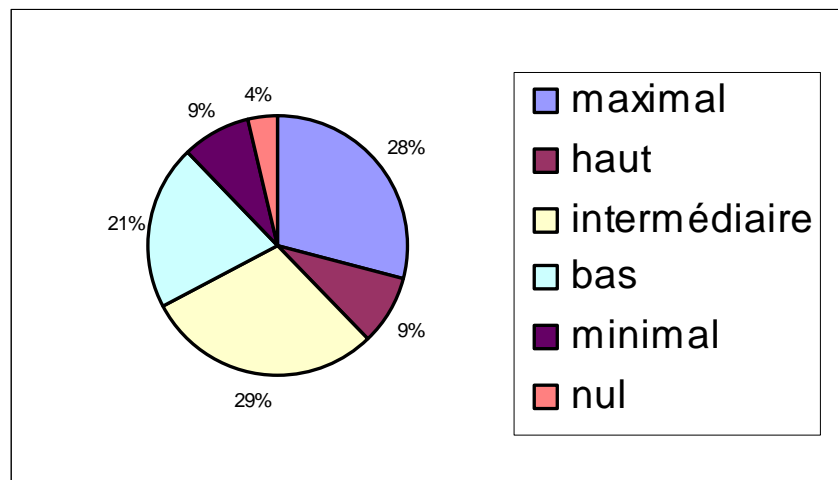
- **Corpus textuel**
 - Domaine : Informatique et TIC (Technologies de l'Information et des Communications)
 - Période : 2004 – 2006
- **Corpus terminologique**
 - Termes normalisés (recueillis dans la *Neoloteca*, normalisés avant 2002)
 - Leurs concurrents normalisés et non-normalisés*

* Sélection des unités : interchangeabilité contextuelle

« Política de **galetes** (**cookies**)

L'AOC no utilitza, en general, **cookies** quan un Usuari navega pel web de l'AOC. (Texte 8). »

Analyse Résultats généraux

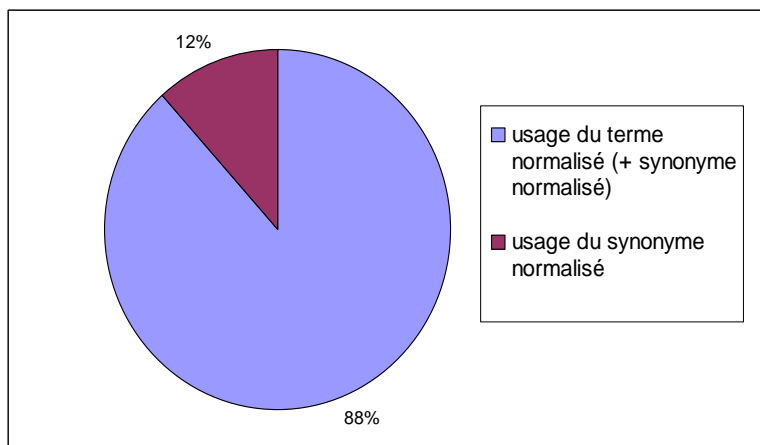


- Degré d'implantation 5 : maximal *BUSCAR, CLIC, DISC DUR*
- Degré d'implantation 4 : haut *EMPAQUETAR, BÚSTIA ELECTRÒNICA*
- Degré d'implantation 3 : intermédiaire *NAVEGADOR, ARANYA, ESCÀNER*
- Degré d'implantation 2 : bas *GALETA, BAIXAR, ENLLAÇ, FÒRUM*
- Degré d'implantation 1 : minimal *MISSATGES, PÀGINA INICIAL*
- Degré d'implantation 0 : nul *AGENT, PENJAR*

Analyse

Degré d'implantation 5 : maximal

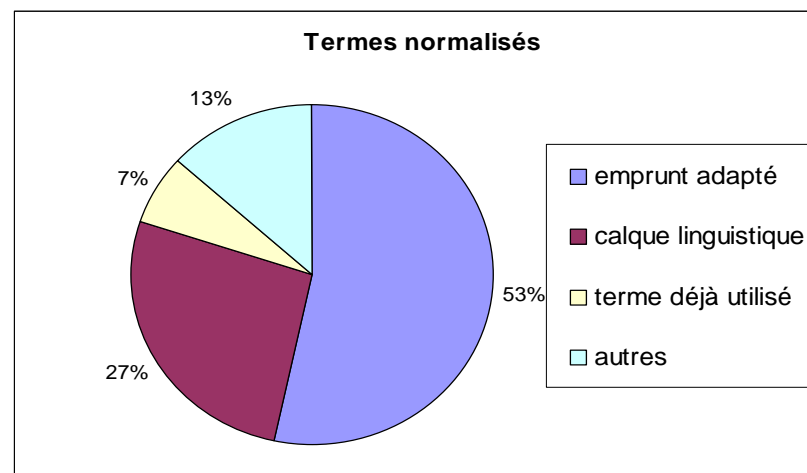
TERMINOLOGIE : APPROCHES TRANSDISCIPLINAIRES. GATINEAU, 2 – 4 MAI 2007



- Terme normalisé
ADJUNTAR
- Terme normalisé + synonyme normalisé
BUSCAR : buscar (TN), cercar (SN)
- Synonyme normalisé
DESAR: guardar (SN)

Terme normalisé

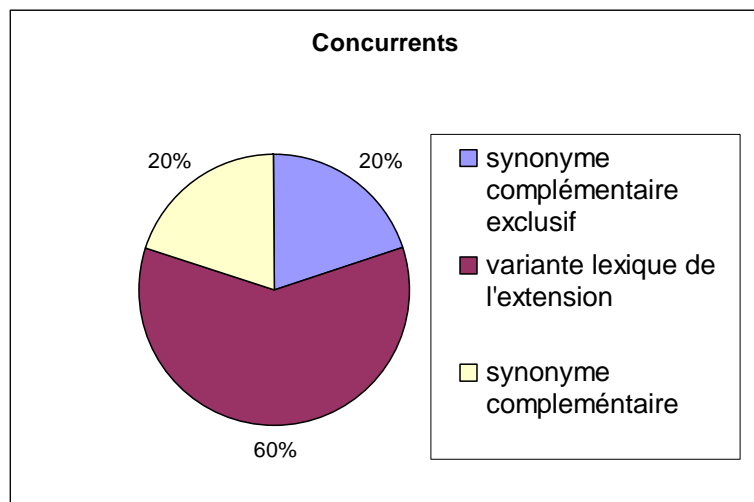
- Emprunt adapté
CLIC (click [en])
- Calque linguistique
DISC DUR (hard disk [en])
- Terme déjà utilisé dans d'autres domaines, avec le même sens
EMMAGATZEMAR



Analyse

Degré d'implantation 4 : haut

- Usage du **terme normalisé + concurrents**



- Synonyme complémentaire

FITXER : arxiu

- Synonyme complémentaire exclusif

EMPAQUETAR : comprimir

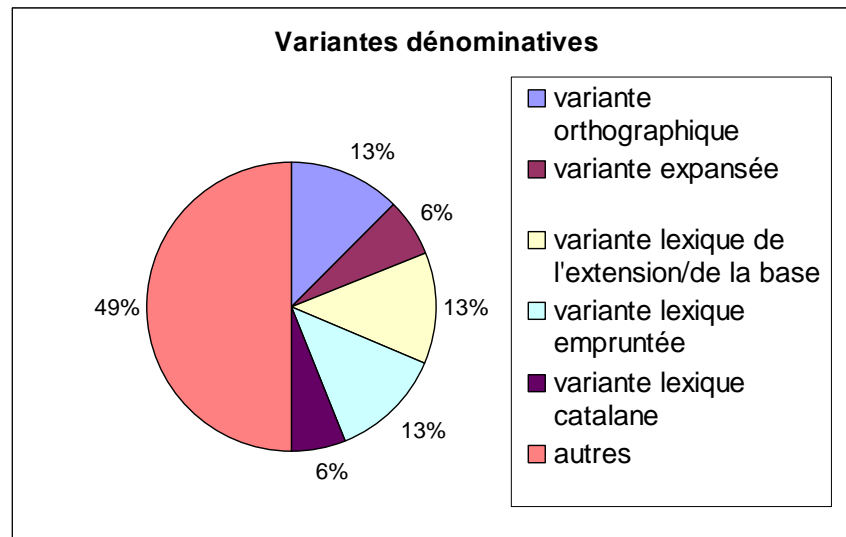
- Variante lexicque de l'extension

BÚSTIA ELECTRÒNICA : bústia electrònica ; bústia de correu electrònic ; bústia de correu

Analyse

Degré d'implantation 3 : intermédiaire

- Usage du **terme normalisé + variantes dénominatives**



- Variante orthographique

ESCÀNER : escàner

- Variante expansée

NAVEGADOR : programa navegador

- Variante lexicale de l'extension ou de la base

PROVEÏDOR D'INTERNET : proveïdor de continguts

PROCESSADOR DE TEXTOS : editor de textos

- Variante lexicale

- empruntée

ARANYA : spider

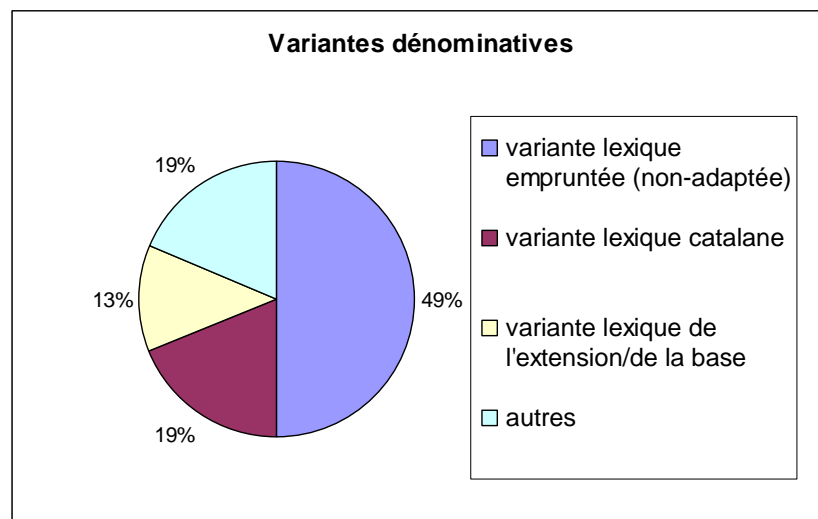
- catalane

NAVEGAR : explorar

Analyse

Degré d'implantation 2 : bas

- En général, usage du **terme normalisé + variantes dénominatives**



– Variante lexicale

- empruntée (non-adaptée)

GALETA : cookie

- catalane

ENLLAÇ : vinicle, hipervinicle

* calque de l'espagnol

BAIXAR : descarregar (descargar [es])

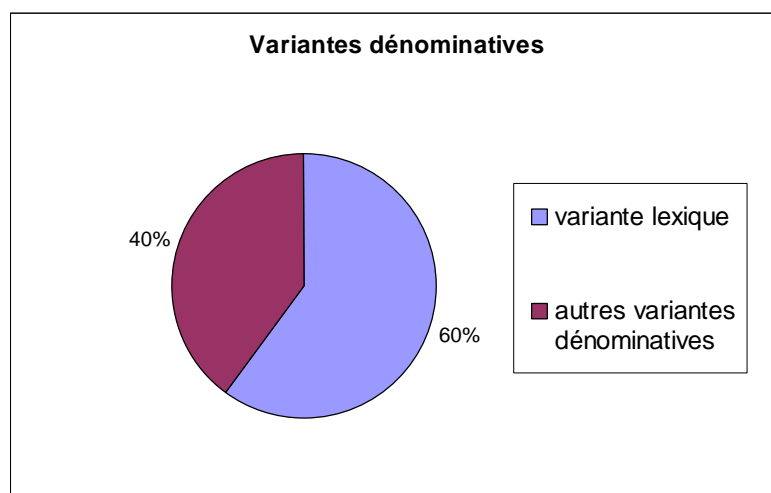
– Variante lexicale de l'extension

CORREU BROSSA : correu escombraria

Analyse

Degré d'implantation 1 : minimal

- Aucune occurrence du terme normalisé
- Usage exclusif de variantes dénominatives



– Variante lexicque

- empruntée

MISSATGES : news

PÀGINA INICIAL : home page

- catalane

MISSATGES : cartes

PÀGINA INICIAL : plana d'inici

* calque linguistique

MISSATGES : notícies (news [en])

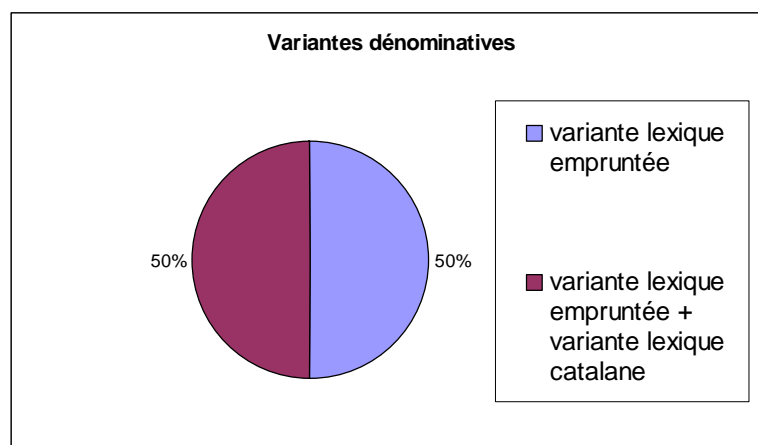
– Autres variantes dénominatives

PÀGINA INICIAL : pàgina d'inici

Analyse

Degré d'implantation 0 : nul

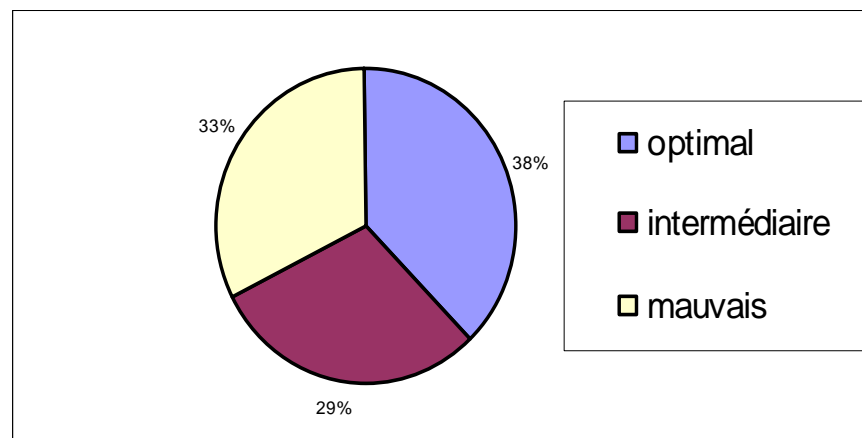
- **Aucune occurrence du terme normalisé**
- **Aucune occurrence de la forme rejetée** par le Consell Supervisor
- Usage exclusif de **variantes dénominatives** :



- Variante lexicale empruntée
AGENT : robot
PENJAR : upload
- Variante lexicale catalane
PENJAR : pujar

Conclusions

- Constatation du fait que le degré d'implantation des termes normalisés est **varié** dans le domaine de l'informatique et des TIC



Conclusions

- Termes obtenant un **degré d'implantation optimal**
 - Adaptation phonétique et orthographique des emprunts aux règles de la langue catalane
 - Usage du calque linguistique
 - Normalisation du terme avec les sigles, abréviations ou synonymes normalisés, étant les plus fréquents dans la pratique
 - **** Emprunt non-adapté **** *Surprise: pas significative*

Conclusions

- **Variation dénomminative non-normalisée**
 - Phénomène inhérent au langage : la terminologie est langage et le langage est varié → ces mêmes paramètres de variation affectent la terminologie (variantes réduites)
 - Indice de la difficulté d'implantation des unités :
 - Fragile implantation des dénominations (variantes orthographiques et morphosyntaxiques)
 - Faible identification du concept avec la forme normalisée (variantes expansées)

Conclusions

- Termes obtenant un **faible degré d'implantation**
 - Aucune occurrence du terme normalisé
 - Influence de la forme originale anglaise
 - Influence des dénominations adoptées en espagnol

Bases pour la construction d'une méthodologie de suivi de l'implantation terminologique

Merci beaucoup!

M. Amor Montané March
M. Teresa Cabré Castellví

Grup IULATerm
Institut Universitari de Lingüística Aplicada
Universitat Pompeu Fabra

Colloque « Terminologie : approches transdisciplinaires »
du 2 au 4 mai 2007
Gatineau (Québec) Canada